



*E*usko

Ikaskuntza:

**Analytic summaries
2001**

• **U**rteko atal honetan *RIEV* aldizkariak Eusko Ikaskuntzaren aldizkako argitalpenen edukia eskaini nahi dio zientzia komunitateari, horietan funtsean bazkideen lanak eta sail bakoitzak antolatu jardunaldien aktak argitaratzen baitira. Eusko Ikaskuntzaren zientzia jarduera honako sail hauetan egituratzen da: Komunikabideak (Mediatika aldizkaria), Gizarte eta Ekonomia zientziak (Azkoaga), Zuzenbidea (Azpilcueta), Antropologia-Etnografia (Zainak), Folklore (Jentilbaratz), Fisika-Kimika Zientziak eta Matematikak (Formula), Natur Zientziak (Naturzale), Arte Plastikoak eta Monumentalak (Ondare), Musika (Musiker), Zinematografia (Ikusgaiak), Hizkuntza eta Literatura (Oihenart), Historiaurrea-Arkeologia (Isturitz), Historia-Geografia (Vasconia). Horietaz gainera bada beste aldizkari bat: *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.

• **C**on esta Sección anual la *RIEV* pretende ofrecer a la comunidad científica el contenido de las publicaciones periódicas de la Sociedad de Estudios Vascos, en los que se publican fundamentalmente los trabajos de investigación de los socios y las actas de las jornadas organizadas por cada sección. La actividad científica de Eusko Ikaskuntza se estructura en las secciones de Medios de Comunicación (revista Mediatika), Ciencias Sociales y Económicas (Azkoaga), Derecho (Azpilcueta), Antropología-Etnografía (Zainak), Folklore (Jentilbaratz), Ciencias Físico-Químicas y Matemáticas (Formula), Ciencias Naturales (Naturzale), Artes Plásticas y Monumentales (Ondare), Música (Musiker), Cinematografía (Ikusgaiak), Lengua y Literatura (Oihenart), Prehistoria-Arqueología (Isturitz), Historia-Geografía (Vasconia). Cuenta además con la revista jurídica *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.

• **A**vec cette Section annuelle la *RIEV* désire offrir à la communauté scientifique le contenu des publications périodiques de la Société d'Etudes Basques, dans lesquelles sont publiés essentiellement les travaux de recherche des membres et les comptes-rendus des journées organisées par chaque section. L'activité scientifique d'Eusko Ikaskuntza est structurée dans les sections: Moyens de Communication (revue Mediatika), Sciences Sociales et Economiques (Azkoaga), Droit (Azpilcueta), Anthropologie-Ethnographie (Zainak), Folklore (Jentilbaratz), Sciences Physico-Chimiques et Mathématiques (Formula), Sciences Naturelles (Naturzale), Arts Plastiques et Monumentaux (Ondare), Musique (Musiker), Cinématographie (Ikusgaiak), Langue et Littérature (Oihenart), Préhistoire-Archéologie (Isturitz), Histoire-Géographie (Vasconia). Comptez, en plus, sur la revue juridique *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.



Trabajos sobre Ordenación y Gestión del Territorio de Euskal Herria. I / Marisol Esteban... [et al.]. – 313 p. : il. ; 24 cm. – En: Azkoaga. Cuadernos de Ciencias Sociales y Económicas / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – N. 8 (2001). – Contiene: trabajos fin de curso del Curso Ordenación y Gestión del Territorio 1997-1998. – ISBN: 84-8914-971-1.

Agirre Gaitero, Alberto (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 - 1^o. 48013 Bilbao): **Ordenación de los recursos hídricos en la CAV** (Planning in hydrological resources in the Basque Autonomous Community) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 13-26. – Abstract: Planning in hydrological resources in the Basque Autonomous Community is still uncommon practice. The apparent availability of water has, until recently, allowed its current use to be more of concern for guaranteeing a growing offer than with managing the demand for water. This article analyses this situation and establishes the general standards on how the planning of hydrological resources should be undertaken, bearing in mind that such resources are considered basic and limited. - Key Words: Land planning. Hydrological planning. Planning. Management of demand. Efficiency. River ecosystem. Basque Autonomous Community.

Albizu Beitia, Isabel (Univ. del País Vasco. Dpto. de Biología Vegetal y Ecología. Apdo. 644. 48080 Bilbao); **Amezaga Arregi, Ibone** (Univ. Pública de Navarra. Dpto. del Medio Natural. Campus de Arrosadía. 31006 Pamplona): **La marisma en la ordenación del estuario del Deba** (Marshland in the planning and management of the Deba river estuary) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 27-47. – Abstract: Since ancient times marshes have been used in various human activities (mainly in agricultural and urban activities) thus turning them at present into one of the scarcest and most deteriorated ecosystems in the Basque Country. This fact, together with the considerable ecological and landscape importance of such natural enclaves has led the Department of Environment of the Basque Government to spare no efforts in their conservation and recovery (Sectoral Territorial Plan for the Wet Zones in the Basque Autonomous Community). However, in the Deba estuary there is still a conflict of interests in the planning and management of the marshes: conservation as against destruction due to a new bridge that connects highways GI-638 and N-634. - Key Words: Marshes. Deba. Planning. Conservation.

Alli Turrillas, Juan Cruz (UNED. Fac. de Derecho. Obispo Trejo s/n. 28040 Madrid): **El dilema de Pamplona: reurbanizar su casco urbano o urbanizar su cuenca** (The dilemma in Pamplona: new urban planning for its urban zones or urbanisation of the Pamplona basin) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 49-78. – Abstract: The dilemma of Pamplona is to continue with its extension all over the geographical basin that surrounds it or revitalise its city centre to the maximum. Given the continuation in the demand for housing (until 2010-15) it has become necessary to search for new soil and to regenerate the existing soil immediately. The agricultural wealth of the basin,

the high cost of the urban communications, coupled with the need to avoid the stagnation of the urban core are some of the reasons that compel us to act. - Key Words: Administrative Law. City and Land planning. Pamplona Urban Plan (Navarre).

Bengoetxea Urkizu, Juan Antonio (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia – Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Principios jurídicos para la ordenación del territorio (resumen)** (Legal principles for territorial planning) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 79-101. - Abstract: In an ample sense, territorial planning means directing and establishing a ranking of priorities in the use of the territory in order to obtain a desired goal. In a modern democratic system, the territorial public administrations take part in these basic trans-disciplinary functions, in their corresponding degrees of participation. Within an integrated legal system in the European Union, this can be represented more simply as follows: Union: Macro – territorial planning. Member State: Regional Policy. Autonomous Community: Territorial Planning (in the strict sense). Local Entities: Urban Planning. - Key Words: Ranking. Territory. Urban planning. Territorial Policy. Cohesion Funds. Infrastructures. European Charter.

Chueca Inchusta, Pilar (Ayuntamiento de Bera. Herriko Etxea Plaza, 1. 31780 Bera/Vera de Bidasoa): **Protección y régimen jurídico del suelo no urbanizable en Navarra: La construcción de viviendas y su influencia en la ordenación del territorio** (Protection and legal regime of non buildable land in Navarre: the construction of houses land and its influence in territorial planning) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 103-121. - Abstract: Navarran urban planning legislation allows for the building of single-family housing in non-building soil in the Cantabrian area. In spite of the apparently restrictive requisites demanded in such regulations, practice is proving that, on one hand, it is easier and cheaper to build on non-building soil than it is on urban soil and, additionally, that such building is taking place in an individual manner. Such building activity is taking place without any previous planning or sufficient pondering of the territorial characteristics of the areas to be built on. Because of this and due to the increase in demand of this type of housing, it would be necessary to reconsider the authorisation thereof or, in any event, a stricter regulation and subsequent control from an environmental and land planning perspective. - Key Words: Non-building soil. Navarre. Building. Housing. Land Planning.

Echalecu Castaño, Ana Isabel (Eusko Ikaskuntza. Pl. Castillo, 43 bis-3º D. 31001 Iruñea): **La participación ciudadana en los planes de ordenación urbana. Análisis y propuesta. El caso concreto de Pamplona-Iruñea** (The participation of citizens in urban planning. Analysis and proposal. The concrete case of Pamplona-Iruñea) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 123-138. - Abstract: "The participation of citizens in urban planning. Analysis and proposals. The concrete case of Pamplona/Iruñea", includes a simple review and analysis of the existing legislation in terms of citizens' participation. In the opinion of the authoress, the idea is to invest in "social urban planning", in which technicians, managers and citizens, actively collaborate and participate in the design, planning and execution of urban plans. In the short term this seems difficult to attain but it seems that there are more and more initiatives in this direction and that headway is being made. It is considered to be an investment towards the sustainability of cities. - Key Words: Participation of citizens. Urban Planning. Urban sociology.

Echeverría Ayerra, Carmen (Irunlarrea, 7-4ª. 31008 Pamplona): **Los planes y proyectos sectoriales de incidencia supramunicipal** (Sectoral supra-municipal incidence

plans and projects) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 139-165. – Abstract: Sectoral plans and projects of supramunicipal incidence are instruments of territorial planning regulated in the current Statutory Law 10/1994, dated 4 th July, on Territorial and Urban Planning approved in the Parliament of the Statutory Community of Navarre. By means of its approval many industrial, residential, equipment, and infrastructural actions have been carried out and facilities of social interest or public use have been installed. As they are in force as from the date of publication of their definitive approval in the Official Bulletin of Navarre, and their content is of compulsory application in local planning, modifying such planning in any aspects that are contrary to such territorial planning instruments. - Key Words: Supra-Municipal Sectoral Incidence Plans and Projects. Land planning instruments. Statutory Law 10/1994, dated 4th July, on Land and Urban Planning. Statutory Community of Navarre.

Eizmendi Galarza, Imanole I. (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia – Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Monumentu multzoen babesa lurralde antolaketaren ikuspegitik Euskal Autonomia Erkidegoan** (Protection of monuments from the point of view of territorial planning in the Basque Autonomous Community) (Orig. eu). - In: *Azkoaga*. 8, 167-187. – Abstract: Once the competence on protection of Cultural Patrimony was almost entirely transferred to the Autonomous Community of the Basque Country in accordance with the Spanish Constitution, the Basque Parliament approved Law 7/1990 on the Basque Cultural Heritage. This law established, among other matters, the protection of Monuments, in much the same way as the corresponding 1985 Spanish law. Since the responsibility for Territorial Planning had also been transferred to the Autonomous Community of the Basque Country, the instruments foreseen included Sectoral Territorial Plans (yet to be developed), or a set of rules that is established in the Territorial Planning Guidelines with respect to cultural heritage. Reference to the protection of the Cultural Patrimony, and more concretely to Monuments, it would be very convenient to develop the relationships between the relevant legislation and the Instruments of Territorial Planning, while amplifying the content of Monumental Areas. - Key Words: Monument / Monumental Setting. Cultural heritage. Protection. Land planning / Land planning instruments.

Elorriaga Etxebarri, Félix (San Roque, 2 - 2º. 48300 Gernika): **Suelo para actividades económicas en Urdaibai (PRUG, OPU, PADAS)** (Land for economic activities in Urdaibai (PRUG, OPU, PADAS)) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 189-208. – Abstract: The practice of the discipline of Urban Planning, both reviled and forgotten in this part of the world, brings us to the conclusion that in Urdaibai, the land reserved for economic activities must be inserted within an urban framework, avoiding its scattering in the territory; exploiting the wealth of the compact and diverse city and reinterpreting the possibilities of consolidated industrial and vacant urban soil. Once the moment has come, it will be necessary to establish if urban land has certain spatial growth limits, or even if there are limits to urban development. - Key Words: Compact city. Diffuse city. Diverse city. Urban culture. Sustainable Development. Industrial landscape. PADAS. Scientific and technological parks. Global Plan for La Vega. Strategic Planning. Endogenous potential. Programs of Local Economic Development. PRUG. Network of Small and medium-sized companies. Land for Economic Activities. Industrial Land. Land for Urban Planning.

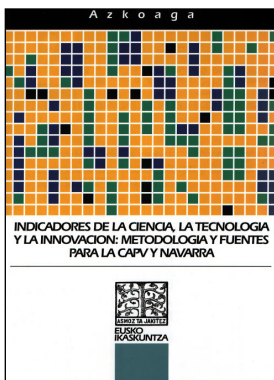
García Alonso, Lorena (Bostgarrena, 20 - 2. Esk. 48990 Getxo): **Propuesta metodológica para la Planificación del Comercio Minorista en el ámbito local** (Methodological Proposal for the Planning of the Retailer Trade in the local environment) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 209-219. – Abstract: As a consequence of the cur-

rent development of large commercial surfaces and the change in habits of consumption, retailer distribution systems are suffering a transformation and often also strong imbalances in the small local trading level. The present article presents a proposal to approach the problems of the management of such economic activities within the territory that are based on the contribution of various disciplines, and tries to determine a methodology for the elaboration of local commercial plans. - Key Words: Commercial planning. Commercial planning. Retailer Trade. Commercial plans. Trade.

González Hernández, María Teresa (Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41. 01005 Vitoria-Gasteiz): **El desarrollo urbano de Vitoria y su significación: el caso de Lakua como espacio simbólico de barrio** (The urban development of Vitoria and its meaning: the case of Lakua as a symbolic neighbourhood space) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 221-251. - Abstract: The aim of this work is to offer both an urban planning and a social point of view on the expansion of the city toward the area known as Lakua. In its configuration two trends are observed: it can be considered a New Town or a quarter of the town. This work analyses it from the latter perspective. It was originated by means of the ACTUR urban plan. Initially it was conceived as a residential area, and thereafter it was developed by means of partial plans. Nevertheless, it was observed that its development contributed to segregating it from the city, and therefore the 1985 general plan is reviewed. The author analyses the current situation of Lakua and the spaces for interrelationship. - Key Words: New Town. Neighbourhood. ACTUR. 1973 Advance Plan. 1974 urbanisation project. 1985 general plan. Partial plan. Sector. Ring road. Social interaction. Symbolic spaces.

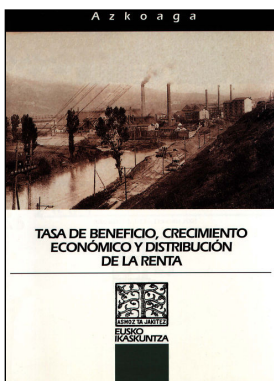
Ibarlucea Bustamante, Esther (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 - 1^o. 48013 Bilbo): **Cascos históricos: regeneración urbana. El caso de Bilbao** (Historical town quarters: urban regeneration. The case of Bilbao) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 253-268. - Abstract: The present article is the synthesis of a study that has the objective to build an interpretative model of the social dynamics of the Historical Quarter of Bilbao. In spite of the fact that these centres are spaces with intense civic activity, many of their values have gradually been destroyed. In order to end this trend, an outline is made for the integral recovery of that part of the town, in search of a balance between physical support, economic basis and social reality. - Key Words: Historical Quarter. Old Quarter. Urban Regeneration. Integral Recovery. Urban Rehabilitation. Urban Planning. Urban Sociology.

Unzurrunzaga Galdos, Ernesto (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia – Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Unas notas sobre historia urbanística** (Some notes on urban planning history) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 8, 269-307. - Abstract: This article provides some ideas, some necessarily generic notes on the history of urban planning, structured in chapters on ancient towns, medieval towns, the period of the renaissance and the baroque and, finally, the industrial town. The author has tried to pay the greatest possible attention to the historical origin of concepts and topics that have to do with urban and territorial planning and to the way in which these disciplines have been treated in each era and in each civilisation. The author also has attempted to relate this history of urban planning with social and economic history and, in each chapter, together with a general overview of the era, the author has dedicated some space to establishing its impact on the Basque Country. - Key Words: City. Territory. Urban. Rural. Location. Square. Street. Market. Morphology. Municipal government. Municipal finances. Capital. Industrialisation. Urbanisation process. Housing. Health. Infrastructures. Urban planning. Territorial Planning.



Indicadores de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación: Metodología y Fuentes para la CAPV y Navarra / Mikel Buesa... [et al.]. – 75 p. : gráf. ; 24 cm. – En: Azkoaga. Cuadernos de Ciencias Sociales y Económicas / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – N. 9 (2001). –ISBN: 84-8914-925-8.

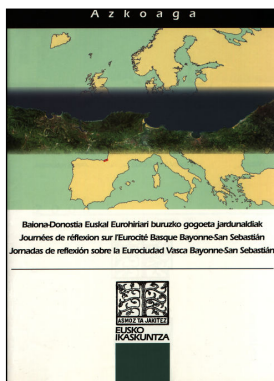
Buesa Blanco, Mikel (Univ. Complutense de Madrid. Dpto. de Economía Aplicada II. Campus de Somosaguas. 28223 Pozuelo de Alarcón); **Navarro Arancegui, Mikel** (Univ. De Deusto-ESTE. Mundaiz, 50. 20012 Donostia); **Molero Zayas, José** (Univ. Complutense de Madrid. Dpto. de Economía Aplicada II. Campus de Somosaguas. 28223 Pozuelo de Alarcón); **Aranguren Querejeta, María José**; **Olarte Marín, Francisco José** (Univ. de Deusto-ESTE. Mundaiz, 50. 20012 Donostia): **Indicadores de la ciencia, la tecnología y la innovación: metodología y fuentes para la CAPV y Navarra** (Science, technology and innovation indicators: methodology and sources for the Basque Autonomous Community and Navarre) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 9, 1-75. – Abstract: This work shows the transformations that have taken place in the economic analysis of technological change, as well as in the indicators that are used for its measurement. A balance is also made of the advantages and disadvantages of each of the indicators of science, technology and innovation used nowadays in international literature. A study is made of the possibilities and limitations of the available statistic sources for the Basque Country and Navarre: statistics in R & D, innovation surveys, patent bases, bibliometric bases, foreign trade statistics, workforce surveys, industrial surveys and company directories. - Key Words: Technological indicators. R+D. Innovation surveys. Patent bases. Regional innovation systems. Basque Country. Navarre. Human resources in science and technology.



Tasa de beneficio, crecimiento económico y distribución de la renta. Una visión postkeynesiana con aplicación a las economías vascas y española en el período 1965-1995 / Alberto Alberdi Larizgoitia. – 138 p. : gráf. ; 24 cm. – En: *Azkoaga*. Cuadernos de Ciencias Sociales y Económicas / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – N. 10 (2001). – ISBN: 84-8914-933-9.

Alberdi Larizgoitia, Alberto (Doctor en Ciencias Económicas y economista del Gobierno Vasco, alberlariz@euskalnet.net): **Tasa de beneficio, crecimiento económico**

y distribución de la renta. Una visión postkeynesiana con aplicación a las economías vasca y española en el período 1965-1995 (Rate of benefit, economic growth and distribution of revenue. A postkeynesian view of application to the Basque and Spanish economies in the 1965-1995 period) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 10, 1-136. - Abstract: No matter how fundamental an element the rate of benefit is in the operation of a market economy, it still is unexplained by conventional theory. This study proposes the development of a theory of imbalance between production and revenues in the institutional framework of entrepreneurial economy to explain the benefit, the distribution of income and its relationship with economic growth and the level of prices. - Key Words: Rate of benefit. Rate of profit. Economic growth. Level of prices. Basque economy. Distribution of income. Regional economy.



Baiona-Donostia Euskal Eurohiriari buruzko gogoeta jardunaldiak = Journées de réflexion sur l'Eurocité Basque Bayonne-San Sebastián = Jornadas de reflexión sobre la Eurociudad Vasca Bayonne-San Sebastián / Jon Basterra... [et al.]. - 556 p. ; 24 cm. - En: *Azkoaga*. Cuadernos de Ciencias Sociales y Económicas / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 11 (2001). - Contiene: las ponencias presentadas en el ciclo de jornadas tituladas *Baiona-Donostia Eurohiria*, celebradas en Bidart, Donostia, Anglet, Biarritz, Hondarribia. - ISBN: 84-8914-934-7.

Larrasquet, Jean-Michel (IUT de Bayonne Pays Basque (UPPA). Laboratoire GRAPHOS-CNRS. C/o ESTIA. Technopole Izarbel. F-64210 Bidart): **Identité urbaine et importance de l'implication des citoyens** (Urban identity and importance of citizens' participation) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 23-30. - Abstract: Identity is of course a central theme in the Eurocity project. Speaking in terms of identity means going beyond the quantitative or descriptive project approaches anticipated by the authorities. It is a matter of imposing a vision that is at the same time more symbolic and more organisational: seeing the city as a multidimensional set of (internal and external) networks in dynamic interaction and studying with interest the production of mental and sensorial representations around the Eurocity symbol. These dynamics should be encouraged. - Key Words: Identity. Network. Mental representations. Symbolic. Sense. Ownership. Identification.

Rubio-Ardanaz, Juan Antonio (Univ. de Extremadura. Fac. Formación Profesorado. Avda. de la Universidad, s/n 10004 - Cáceres): **Dinámica urbana y aspectos antropológicos en la construcción de la eurociudad** (Urban dynamics and anthropologic aspects in the construction of the Eurocity) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 31-39. - Abstract: Starting from the field of social anthropology there is a series of aspects to take into account in the construction of the Eurocity. The Eurocitizen configuration of the Baiona - San Sebastian axis, from an urban reality with no uniform observed characteristics, would lead us to act considering and studying in-depth the Eurocity space, the dense and compact urban tissue, the human group, the neighborhood and the defronterization. Through reflection and the matters outlined, the importance of an anthropologic application in a non-static, innovative and dynamic perspective becomes evident. - Key Words: Anthropology. City. Eurocity. Urban tissue. Defronterization.

Ayestarán Etxeberria, Sabino (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia – Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **La identidad vasca y la dimensión transfronteriza** (Basque identity and the transborder dimension) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 41-50. – Abstract: Three topics are outlined in this article: 1) The process of social identification. There are different forms of social identification, but the issue outlined in this section is the following: How we can identify with a social group and maintain, at the same time, our individual autonomy? 2) Basque identity. Two aspects of Basque identity are distinguished: the subjective and the objective. The subjective aspect refers to the process of national identification, as analysed in the previous paragraph. The objective aspect refers to external recognition of a national group as a group that is different from other national groups. 3) How does the transborder situation and, especially, the creation of a space that cancels this transborder situation affect Basque identity? - Key Words: Basque identity. Transborder situation. Social identification.

Delorme, Letizia (Conseil de développement du Pays Basque. 1, rue Donzac. F-64100 Bayonne): **La Ville émergente en Pays Basque. Eléments de réflexion pour aborder la conurbation littorale** (The emerging City in the Basque Country. Elements of reflection to approach coastal urban growth) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 51-62. – Abstract: The Basque Country has been undergoing an urbanisation process for the last 25 years. Towns are in a situation of variable geometry according to the challenges set by the government. Towns are, at the same time, historical towns, agglomerations, co-urbanisations and urban territories to a point in which the “Country” is synthesised in three territories (coastal agglomerations, re-urbanisation areas and rural areas delimited by the two other spaces). How are these different models articulated? Are they compatible or competitors? Can such an urban complexity be governed? Such are the questions that dealt with in this research. - Key Words: Agglomeration. Co-urbanisation. Urbanisation. Set up. “Governance”.

Apalategi, Ur (Baionako Fak. 29, Cours du Comte Cabarrus. F-64100 Baiona): **Identité urbaine et importance de l'implication des citoyens. Synthèse de la Journée** (Urban identity and the importance of citizens' implication. Synthesis of the Session) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 63-66. – Abstract: Ur Apalategi, when summarising the session, divides the concerns of the participants into two groups. On one hand, there are those who analyse the current reality of the Bayonne - San Sebastian Eurocity (population, economy, etc.) and, on the other hand there are those who have the Eurocity itself as their objective. But for all of them the issue is how to go from technocratic voluntarism to the recognition of the population. - Key Words: Eurocitizen. Technocratic nature. Participation. Knowledge from abroad.

Soria Sesé, Lourdes (Univ. del País Vasco. Fac. de Derecho. Manuel de Lardizábal, 2. 20018 Donostia-San Sebastián): **Las relaciones históricas transfronterizas en el área vasca: Bayona-San Sebastián, Guipúzcoa-Labourd** (The historical transborder relationships in the Basque area: Bayonne-San Sebastián, Guipúzcoa-Labourd) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 69-92. – Abstract: Starting from the common Basque origins, the most transcendent aspects of the relationships between Guipúzcoa-Labourd and San Sebastian -Bayonne have gone through different historical stages, from movements of population, a close mercantile relationship and modern and medieval commercial agreements, all the way up to ideological influences and the international treaties of the contemporary era. The explanatory reason of the lasting, intensive and fruitful relationships of vicinity and mutual cooperation resides in the outstanding importance that their protagonists have had. - Key Words: Transborder relationships. Bayonne. San Sebastian. Gascoignes. Freedom of trade. Maritime privateering. Mercantile treaties.

Orella Unzué, José Luis (Paseo de Berio 104. 20018 San Sebastián): **Relaciones medievales entre Gascuña y Guipúzcoa: la diócesis de Pamplona y de Bayona** (Medieval relationships between Gascoigne and Guipúzcoa: the diocese of Pamplona and Bayonne) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 93-212. – Abstract: Many of the Hispanic historiographic currents have their incidence in the protagonism of neogothicism and Mediterranean acculturation in the explanation of the gestation and consolidation of the medieval kingdom of Pamplona. In this work the author asserts that the main economic and cultural references on the topologic and chronological origin of the kingdom of Pamplona, the same as that in the Gipuzkoan territory should be seen from a northern Pyrenaic orbit that is not exclusively limited to Gascoigne but that goes through this Basque territory. - Key Words: Gipuzkoa. Gascoigne. Diocese of Pamplona. Diocese of Bayonne.

Pontet, Josette (Univ. Michel de Montaigne-Bordeaux 3. Institut d'Histoire. Domaine Universitaire. F-33607 Pessac Cedex): **Les relations de Bayonne et de Saint-Sébastien pendant l'Ancien Régime** (The relationship between Bayonne and San Sebastian during the Ancient Regime) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 213-223. – Abstract: The relations between Bayonne and San Sebastian have always been marked by the complementarity that is the result of the geographical configuration. It has also been influenced by solidarity in times of economic needs, but also by rivalry and competition, since neither of the two cities anticipates that the development of one or the other could be carried out without the decadence of the other. The ghost of the development of the Basque ports in their coasts has strongly impregnated the spirits of Bayonne in the 18th century. - Key Words: Bayonne. San Sebastian. Ports. Trade. Port traffic. Mentalities.

Lugat, Caroline (Fac. Pluridisciplinaire de Bayonne/Anglet/Biarritz. 29-31 Cours du Comte de Cabarrus. F-64100 Baiona): **Les traités de Bonne correspondance entre Bayonne, le Labourd et le Guipuzcoa aux XVI et XVII siècles** (The Treaties of Good Correspondence between Bayonne, Lapurdi and Guipuzcoa in the 16 th and 17th centuries) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 225-235. – Abstract: The main objective of the Treaties of Good Correspondence of the 16th and 17th centuries, which represent the end of a normative evolution of peace agreements during the Middle Ages, was the preservation of the economic interest of the Basque maritime provinces, threatened by the French – Spanish conflicts. They are the result of a real inter-regional collaboration that established an original maritime peace, which was a reflection of their identity and independence. - Key Words: Treaties of Good Correspondence. Economy. Frontiers. Maritime peace. Sovereignty.

Lafourcade, Maité (Fac. pluridisciplinaire de Bayonne, Anglet, Biarritz. 29, 31 cours comte de Cabarrus. F-64100 Bayonne): **Les relations entre Bayonne et le Guipuzcoa au XIXème siècle** (The relationships between Bayonne and Guipúzcoa in the 19th century) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 237-249. – Abstract: The political conjuncture in the 19 th century both in France and in Spain has been particularly disturbing and the relations between Bayonne and Gipuzkoa deteriorated as a result. Commercial exchanges deteriorated on account of the political protectionism of both States. The relations that subsisted did so clandestinely. Bayonne was a refuge and logistic base for the opponents to the regime in Spain, who were the liberals under Ferdinand VII or monarchic supporters during the constitutional “thirty-year period”, or the Carlists during the two Carlist wars. - Key Words: Bayonne. Gipuzkoa. Liberals. Refugees. Carlists. Contraband.

Peillen, Txomin (Centre d'Etudes Basques. Baionako fakultatea. 29-31 Cours comte de Cabarrus. F-64100 Bayonne): **Kulturaren Donostiatik Baionara aspaldiko eurohiria / Communauté de culture dans l'Eurocité Bayonne-Saint-Sébastien** (From San Sebastian to Bayonne: A long-standing Eurocity) (Orig. eu/fr). - In: *Azkoaga*. 11, 251-261. - Abstract: Such as has been explained in the present article, migrations of labour and movements of political refugees (Carlists, Nationalists) that have taken place throughout history joined the population of Bayonne and San Sebastian in culture and language (Basque, Gascon, Castilian Spanish). More recently, transborder entities have been organised in the cultural field (Eusko Ikaskuntza, Euskaltzaindia) and various societies (AEK, the Ikastolas, Basque Writer Associations), radios and transborder television, have been set up. In the economic field, there are the relations between Trade Chambers and the agreements between Guipúzcoa and the district of Bayonne. From a geographical point of view, in reality, the two towns are becoming a single city. - Key Words: History. Migrations. Refugees. Transborder. Culture. Basque. Economy. Geography.

Haran, Dominique (Eusko Ikaskuntza. Fac. Pluridisciplinaire. 29-31 Cours du Comte de Cabarrus. F-64100 Baiona): **Références historiques des rencontres entre les deux territoires. Synthèse de la Journée** (Historical references to the concurrence between the two territories. Synthesis of the Session) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 263-265. - Abstract: The work covered in a session on the relations between the communities of Bayonne-Anglet -Biarritz and Gipuzkoa has yielded a wealth of teachings. All the participants have carried out a really passionate work that proves that our relations are long-standing and close since very remote times in such diverse areas like commerce, port transportation, religion, leisure, culture... independently of whether our two state countries are at peace or in war. - Key Words: Historical transborder relations. Trade. Port transportation. Cultural leisure. Religion. Peace. War.

Fernández de Casadevante Romani, Carlos (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia - Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **El marco jurídico de la cooperación transfronteriza: su concreción en el ámbito hispano-francés** (The legal framework of transborder co-operation: its concretion in the Spanish-French area) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 269-294. - Abstract: Transborder cooperation between territorial entities of different States always brings about problems and legal difficulties as the consequence of the intervention of different national legal systems. The Council of Europe, since the nineteen-eighties, has tried to confront these problems through the elaboration of the European Framework Agreement on Transborder Cooperation dated 21st May 1980. As it was an agreement with a general content, it constituted an important but insufficient starting point. Thus the need for international treaties (so-called "coverage treaties") between the States whose territorial entities wished to co-operate across national borders. In the Spanish - French area, that international norm is the Treaty of Bayonne, dated 10th March 1995, on transborder cooperation between territorial entities. It has the merit of covering the existing legal shortcomings in the internal laws of Spain and France, thereby allowing for complete transborder cooperation at present (which includes the signing of instruments on the creation of organisations of co-operation, with or without legal personality). - Key Words: International Law. Transborder cooperation.

Gómez Campo, Enrique (Ministerio de Administraciones Públicas. Dirección General de Política Autonómica. Santa Engracia, 7. 28010 Madrid): **El Tratado de Bayona de 10 de marzo de 1995: significado y visión general de sus posibilidades para la cooperación transfronteriza** (The Treaty of Bayonne of 10th March 1995: meaning and

overview of their possibilities for transborder co-operation) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 295-305. – Abstract: The text is a general analysis of the 1995 Spanish-French Treaty on transborder cooperation between territorial entities (Treaty of Bayonne). First there is an explanation on how it emerged: its connection with the European Framework Agreement, its negotiation and its different legal scope in Spain and in France. After that, there is a description of the Treaty's answers to such questions as: who can co-operate, what can there be co-operation on, how there can be co-operation and what limits must such co-operation observe. The text ends with a balance of the first three years of application of the Treaty. - Key Words: Territorial Entities. Regions. Local Entities. Cooperation. Transborder Cooperation.

Cambot, Pierre (Univ. de Pau et des Pays de l'Adour. 29-31 Cours comte de Cabarrus. F-64100 Bayonne): **Les instruments juridiques français et européen** (GIP, SEML, Association, GEIE) à la disposition de la coopération transfrontalière (French and European legal instruments, GIP, SEML, Association, GEIE at the disposal of transborder co-operation) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 307-321. – Abstract: The result of a long social and legal process, the Treaty of Bayonne on transborder co-operation between France and Spain has placed various instruments at the disposal of the territorial administrations of the two States that can facilitate their approximation (organs of conciliation, SEMI, GIP). These tools are not necessarily always adapted to the needs of local actors, who can opt for solutions not envisaged by the Treaty of Bayonne (like the GEIE association). Such an arrangement, however, contains certain difficulties because it is legally debatable. - Key Words: Transborder co-operation. Local administrations. Public interest groups. Mixed economy society. Association. European grouping of economic interest.

López Basaguren, Alberto (Univ. del País Vasco. Fac. de Ciencias Sociales. Dpto. de Derecho Constitucional. Apdo. 644. 48080 Bilbao): **Los servicios públicos locales en la eurociudad vasca Bayonne – San Sebastián** (Local public services in the Basque Bayonne – San Sebastian Eurocity) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 323-334. – Abstract: The local public services constitute an indispensable instrument of social, economic and, above all, territorial integration. Effective materialisation of the so-called Basque Eurocity an authentic urban reality will necessarily require the unitary articulation of public services within the whole of the urban perimeter. The feasibility of the unitary articulation of local public services in the transborder area is facing, however, considerable problems because of the legal discontinuity of the territories that integrate it. And this, in spite of their common EC membership. - Key Words: Public service. Transborder cooperation. Basque Eurocity Bayonne –San Sebastián. Environment. Urban residues. Waters. Transportation. Telecommunications.

Houbart, Jacques (Mission Opérationnelle Transfrontalière. 23 rue du départ. F-75014 Paris): **Contexte juridique dans d'autres projets de coopération transfrontalière** (The legal context in other transborder co-operation projects) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 335-341. – Abstract: The intervention by Jacques HOUBART, Director of the Transborder Operational Mission was intended to introduce the existing legal framework in other French frontiers following two approaches. The first approach is dedicated to international agreements, their legal contents and their fields of application. The second approach consisted of introducing operational projects and the transportation structures used, following to a dynamic approach depending on the objectives pursued, differentiating three "levels of intervention": transborder strategic planning, transborder territorial management, control of transborder work. - Key

Words: Framework Agreement of Madrid. Interstate agreements. Strategic planning. Territorial management. Control of works/Projects. Local society of mixed economy.

Lousteau, Bernard (Colegio de Abogados de Bayona. 3 Passage Mazagran. F-64200 Biarritz); **López de Tejada, Patxi** (Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa. Fuenterrabia, 1-2º. 20005 San Sebastián): **L'Observatoire juridique transfrontalier Iuris Muga** (Iuris-Frontier juridical transborder observatory) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 343-345. - Abstract: In 1990, there were various initiatives to bring together the jurists of both sides. In 1994, a Convention of the two Bar Associations was held. In 1997, there were signs that the project had exhausted its possibilities. In 1998, there was some interest in the Law Faculties of Bayonne and San Sebastian on transborder legal projects. From 1998 to 2000, the observatory preparatory projects were carried out. In 1999, the project was subsidised by Euskadi-Aquitaine. In October 2000, the AEIE was constituted. Its objective is the knowledge and compilation of jurisprudence from the Courts of both sides, its analysis and transborder law data and training dissemination. - Key Words: Bringing together jurists from both sides. Transborder legal projects. AEIE (European Grouping of Economic Interest). Jurisprudence from Courts in both sides. Training in transborder Law.

Zavoli, Philippe (Univ. de Pau et des Pays de l'Adour. 29-31 Cours du Comte de Cabarrus. F-64100 Bayonne): **Possibilités et limites juridiques pour le développement des coopérations transfrontalières. Synthèse de la Journée** (Legal possibilities and limits for the development of transborder co-operation. Synthesis of the Session) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 347-352. - Abstract: Transborder co-operation implies limits due to the reticence of States in abandoning their frontiers, which are the materialisation of their territories. The situation has only evolved with the Framework Agreement of Madrid even though the legal tools at the disposal of territorial administrations are not very well adapted. Due to their shortcomings, they can not be ideal tools of co-operation. The actors of co-operation should be able to find the such tools. - Key Words: Framework Agreement. Treaty of Bayonne, Instrument of co-operation. Local Society of Mixed Economy. Public interest group. European group of economic interest. Local group of transborder co-operation. Consortium.

Delorme, Letizia; Iralour, Stéphane (Conseil de développement du Pays Basque. 1, rue Donzac. F-64100 Bayonne): **Les dynamiques socio-démographiques dans l'Eurocité Basque. Les enseignements apportés par le recensement général de mars 1999 pour le versant français** (Social and demographic dynamics in the Basque Eurocity. The teachings provided by the general census of March 1999 in the French side of the border) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 355-365. - Abstract: The Basque Country has been experiencing, for about twenty years, an important population growth, mainly in the coastal cantons. This progression has consequences in the evolution of the urban, environmental, economic and social landscapes, as well as in the practices of the inhabitants thereof. As compared to this area, the interior of the Basque Country continues with a demographic decrease in spite of a certain improvement in certain cantons. The objective of this work is, therefore, comparing the first results of the 1999 census, to provide elements of comprehension to the phenomena that have been observed. - Key Words: Urban Scaling. Demography. Territorial tensions.

Olhagaray, Peio (CCI de Bayonne Pays Basque. 50-51 Allées marines. BP 215. F-64102 Bayonne): **La dynamique des activités économiques: L'évolution du tissu**

économique dans l'Eurocité Basque, Bayonne – St. Sébastien (The dynamics of economic activities: The evolution of the economic fabric within Basque Eurocity, Bayonne - San Sebastian) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 367-371. – Abstract: Two initial postulates: Public administrations can not act on the production of wealth. They can act on the infrastructures of development. What are the infrastructures of development? There are four categories of infrastructure: connection conditions, promotion of activities, training and financing of companies. There are three challenges: to go from juxtaposition to co-ordination; to go from project to product; to go from public time to private time. - Key Words: Economic dynamics. Public administrations. Decision. Development infrastructures.

Larraya, Javier (Ikei. Avda. de la Libertad 20-3°. 20004 Donostia-San Sebastián): **La estructura de las actividades económicas en la eurociudad Bayonne – San Sebastián** (The structure of economic activities in the Bayonne-San Sebastián Eurocity) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 373-390. – Abstract: In the work the main characteristics of the productive structure of the mentioned territory are analysed, a territory constituted by Gipuzkoa and Iparralde. The results of the Ikei-Aprodi study (carried out by commission of the Basque Eurocity Transborder Agency) on the degree of knowledge and interest and opportunities for corporate transborder co-operation. Finally, a series of preliminary proposals for the development and promotion of such co-operation are made. - Key Words: Basque Eurocity. Transborder corporate co-operation. Economic structure.

Grange, Jérôme (Agence d'Urbanisme Adour-Pyrénées. 4, Allée des Platanes BP 628. F-64106 Bayonne cedex): **Présentation de l'étude diagnostic, sur le commerce de l'agglomération de Bayonne et Sud des Landes** (Presentation of the study –diagnosis on trade in the agglomeration of Bayonne and the South of les Landes) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 391-403. – Abstract: As the extreme symbol of freedom of undertaking that it is, trade is also, on a day-to-day basis, perceived as a service for the population. After thirty-five years of fast and forced mutation, public collectivities are beginning to assess their right to participate in the discussion. Their legitimacy is not to interfere in mercantile matters, but to defend coherence in the use of space. The present contribution synthesises the existing projects before the elaboration of a commercial urban planning for the agglomeration of Bayonne. - Key Words: Trade. Economy. Transborder. Planning. Urban planning.

Elizagarate, Victoria (Univ. del País Vasco. Esc. Univ. de Estudios Empresariales. Plaza Oñati, 1. 20018 Donostia): **La planificación del marketing estratégico en ciudades y metrópolis transfronterizas: el modelo de la eurociudad vasca Bayona – San Sebastián** (The strategic marketing planning in cities and transborder metropolis: the model of the Basque Bayona-San Sebastián Eurocity) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 405-419. – Abstract: This work analyses the methodology proposed by the European Commission, on the need to establish a common method of diagnosis in the cities, in order to establish objectives and strategies that don't only allow for a rigorous analysis of the Plan, but also a comparison between cities. However, apart from considering elements of diagnosis, it is also considered indispensable, in order to develop common strategic planning in the Eurocity, to bear in mind that such planning should be carried out in a co-ordinated manner, taking into account the differences that exist between the towns within the Eurocity, and that those elements have not been taken into account for the European Commission's urban diagnosis. Such is the case of sectors as strategically important as the Distribution and Tourism sectors. - Key Words: Cities marketing. Strategic marketing plan.

Álvarez, Angel (Donostia-San Sebastián Convention Bureau. Reina Regente, 3. 20003 Donostia-San Sebastián): **El turismo: actividad económica en la eurociudad vasca** (Tourism: economic activity in the Basque Eurocity) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 421-426. – Abstract: The movement of people derived from the holding of congresses, conventions, fairs, etc. can be designated “business tourism”. It is a basically urban tourism that generates seven times more income than conventional tourism. The development of this sector mainly depends on good infrastructures, hotel beds, communications, service companies and an assorted offer in terms of culture and leisure. The Eurocity offers us the opportunity to unite north-south commercialisation efforts. - Key Words: Businesses tourism. Bayonne - San Sebastian Eurocity.

Lara, Manuel de (Agence pays basque des N.T.I.C. Maison du parc technologique d'Izarbel. F-64210 Bidart): **Les nouvelles technologies de l'information et de la communication: sources de développement économique dans l'Eurocité Basque** (New technologies of information and communication: sources of economic development in the Basque Eurocity) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 427-440. – Abstract: If the New Technologies of Information and Communication ignore frontiers, they also open various new spaces of the physical surface, the space of the informational city that adapts perfectly to the dimension of the Basque Eurocity project of Bayonne-San - Sebastian. The uncertainties on technologies and their use make strategic options more difficult, but also reserve new possibilities for the Basque Eurocity that would become a territory for experimenting with the Society of Information by means of articulating social and economic spaces.- Key Words: NTIC. Technologies. Communication. Society Information. Uses.

Cendoya, Manuel (Parque Tecnológico de San Sebastián. Paseo Mikeletegi, 53. 20009 Donostia-San Sebastián): **El Parque Tecnológico de San Sebastián: experiencia de aplicación de las NTIC para el desarrollo económico de la eurociudad vasca** (The San Sebastián Technology Park: An application of Information and Communication Technologies for the economic development of the Basque Eurocity) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 441-445. – Abstract: In the framework of the current revolution of the New Technologies of Information and Communication (NTIC), the San Sebastian Technological Park is acting decisively to contribute to the socio-economic development of its environment. Research Centres, universities and companies constitute the fundamental elements of this Park, together with an absolutely vanguard telematic infrastructure and a philosophy of performance based on the transfer of technology and knowledge, directed to the creation of new companies and centres. - Key Words: San Sebastian Technological Park. New Technologies of Information and Communication (NTIC). Transfer of Technology and Knowledge. Miramón.

Delpont, André (Apim Lille Metropole. F-59040 Lille Cedex): **Coopération économique transfrontalière. L'exemple de Lille-Eurométropole franco-belge** (Transborder economic co-operation. The example of the French-Belgian Lille Eurometropolis) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 447-466. – Abstract: Lille is a French-Belgian bilingual Eurometropolis and the most important concentration of companies and inhabitants in any European frontier. Transborder co-operation initiatives are widely dispersed and very abundant. It is now about to pass through a decisive stage in its integration towards a structured and integrated development: 1. Because of the transformation of the COPIT, Permanent Conference Transborder Inter-communités, which until now had been an informal study structure as a development tool. 2. Because jurisdictions and administrative problems had been overcome, and had become a European laboratory of economic integration. -

Key Words: Co-operation. Transborder. Frontiers. Integration. Eurometropolis. Metropolis. Agglomeration. Promotion. Laborator y. Companies. Economic. Trade. Merchant. Competition. Complementarities. Administrative. Language/Linguistics. French. Belgian. Flemish. Wallonian. Dutch. Lille/Rijsel. Kortrijk/Courtrai. Tournai.

Aibar, Mila (CCI de Bayonne Pays Basque. 50, allées marines. F-64100 Bayonne); **Zabaleta, Jon** (Camara Oficial de Comercio, Industria y Navegación. Ramón María Lili, 6. 20002 Donostia): **Desarrollo de los intercambios económicos transfronterizos / Développement des échanges économiques transfrontaliers** (Development of transborder economic exchanges) (Orig. es/fr). - In: *Azkoaga*. 11, 467-475. - Abstract: The Chambers of Commerce of Gipuzkoa and Bayonne are developing the following action in the field of inter-company relationships: 1. The holding of meetings with companies. 2. The organisation of salons and the common participation in fairs and exhibits. And especially the INTERPLUS Salon, for intermediaries in international trade. 3. Joint promotion of companies and the sharing of means. 4. Creation and animation of an arbitration centre for Aquitaine and the Basque Countr y. - Key Words: Inter-company relationships. The holding of meetings with companies. Organisation of the INTERPLUS Salons. Joint promotion. Arbitration centre for Aquitaine and the Basque Country.

Uhaldeborde, Jean-Michel (Univ. de Pau et des Pays de l'Adour. Fac. Pluridisciplinaire de Bayonne. 29-31 cours du comte de Cabarrus. F-64100 Bayonne): **Dynamiques socio-economiques. Synthèse de la Journée** (Socio-economic dynamics. Synthesis of the Session) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 477-488. - Abstract: The synthesis of these projects values the lines of force of social and economic dynamics (which are quite similar in the two fields) that support the process of integration into the Eurocity. The considerable coastal dynamism (demographic, economic) has produced a deepening of territorial dualism. In such conditions, the development of perspectives of integration must accept the challenge of demographic obsolescence and of space articulation. This means an i m p rovement of mutual knowledge and putting into practice concrete joint actions. - Key Words: Demographic growth. Urban growth. Obsolescence. Local development. Economic integration.

Urrutia Abaigar, Víctor (Univ. del País Vasco. Dpto. de Sociología I. Campus de Leioa. 48080 Bilbao): **Las ciudades globales: redes y regiones urbanas** (Global cities: urban networks and regions) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 491-499. - Abstract: Economic globalisation and the development of urban regions are two processes that mutually bring each other about. Economic globalisation is based on a growing concentration of activities and population in large metropolitan areas and these are developed by the technological impulse of communication systems and by specialised economic functions (tertiary and innovative) that the globalisation introduces in those regions. This situation affects the design of urban policies that have to face new challenges and problems derived from the new urban hierarchy. - Key Words: Urban regions. Urban sociology. Territorial policies.

Grange, Jérôme (Agence d'Urbanisme Adour-Pyrénées. 4, Allée des Platanes BP 628. F-64106 Bayonne cedex): **Les instruments de l'aménagement du territoire de part et d'autre de la Bidassoa. Les réglementations et l'état actuel de la question** (Land planning instruments in the territory of each side of the Bidassoa river. Regulations and current state of affairs) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 501-507. - Abstract: For the last thirty years, the concept of land planning has undergone a strong evolution in the

north of the Bidasoa. What yesterday was a centralised procedure with the desire to compensate the unbalanced development between large regional spaces, is now built around a triple local - collective project – co-operation contract. Within this general context, the law on “Solidarity and Urban Renovation”, attributes considerable importance to the obligation of coherence, can return to space utilisation its complete dimension in terms of development problems. - Key Words: Land planning. Urban planning. Planning.

Oyarbide, Luis M^a (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia – Miraconcha, 48. 2007 Donostia): **Los instrumentos de ordenación territorial a ambos lados del Bidasoa. Las claves normativas y el momento actual** (The territorial land planning instruments on both sides of the Bidasoa river. Key norms and current times) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 509-514. – Abstract: Being as it was an exclusive jurisdiction of the Basque Autonomous Community, the approval of the Land Planning Law in 1990 meant a real jump for the co-ordination of actions with any incidence on the territory. Since it already had certain Land Planning Directives approved, together with several Sectorial Territorial Plans and with five of the six Partial Territorial Plans that structure Gipuzkoa under way, the next two years will bring the definitive approval of these key instruments for the adequate and harmonic growth of the Gipuzkoan territory. - Key Words: Land planning. Legislation. Basque Autonomous Community. Gipuzkoa.

Province, Daniel (Conseil Régional D’Aquitaine. Direction Générale des Services. EQUIPEMENT - Infrastructures et Transports. 14, rue François de Sourdis. F-33077 Bordeaux Cedex): **Le plan stratégique: Plateforme logistique Aquitaine-Euskadi** (The strategic plan: Aquitaine – Basque Country logistics platform) (Orig. fr). - In: *Azkoaga*. 11, 515-520. – Abstract: Crossed by a growing number of lorries, the Aquitaine must be equipped with the necessary infrastructures that will afford it a real “modal report” of highways towards other means of transport by sea or by rail. In this sense, the Aquitaine is militating before the French State and the European Commission in favour of the development of an international coastal trade and in favour of the emergence of an Atlantic freight corridor. With this in mind, it has approached the neighbouring Basque Country in order to create the Aquitaine – Basque Country logistic platform, a structure for the promotion of their combined transportation equipment. - Key Words: Tr a ffic. Multi-modality. Platform. Logistics. Aquitaine. Basque Country.

Erauskin, Juan Vicente (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia – Miraconcha, 48. 2007 Donostia): **La Plataforma logística Aquitaine-Euskadi** (The Aquitaine – Basque Country logistics platform) (Orig. es). - In: *Azkoaga*. 11, 521-531. – Abstract: One of the consequences of the “globalisation” of the economy is the progressive increase in the mobility of both merchandise and passengers. This phenomenon requires a reorganisation of transportation and logistics, oriented towards a sustainable and, at the same time, competitive development. In this sense, the Basque Country and Aquitaine, as a natural trans-European region of the Atlantic gateway to the Iberian peninsula, have agreed on the creation of the “Aquitaine-Basque Country Logistics Platform” which is offered to the world as a multimodal and logistic organisation, situated in a privileged geostrategic emplacement. - Key Words: Road traffic. Collapse. Intermodality. Logistics.

Martínez Tola, Elena (UPV-EHU. Dpto. de Economía Aplicada I. Sarriena s/n. 48940 Leioa): **La eurociudad en el marco de las perspectivas europeas de ordenación del ter-**

itorio. Síntesis de las Jornadas (The Eurocity within the framework of the European land planning perspectives. Synthesis of the Sessions) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 11, 533-537. - Abstract: In the last decades the concepts of what is urban and cities have changed radically and the place that each city occupies within the newly-established urban order will depend, to a large extent, on the way in which they develop their "strategic jurisdictions". In the case of the Bayonne - San Sebastian Eurocity, the co-ordination and co-operation in the field of land planning on both sides of the ancient frontier is essential for this project to be converted into a reality. - Key Words: Strategic jurisdictions. Bayonne - San Sebastian Eurocity. Responsible mobility. "Basque Country- Aquitaine Logistic Platform ". Intermodality. Institutional co-operation. Land Planning.



Estudios sobre Regionalismo en la Unión Europea / [Iñaki Pariente de Prada, Maite Zelaya ed. lit.]. - 407 p. ; 24 cm. - En: *Azpilcueta*. Cuadernos de Derecho / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 16 (2001). - Contiene: las ponencias *Jornadas sobre Regionalismo e Integración Europea* y *El Comité de las Regiones ante la Conferencia Intergubernamental de 2000* respectivamente en Donostia. - ISBN: 84-8914-935-5.

Alli Aranguren, Juan-Cruz (Eusko Ikaskuntza. Pl. Castillo, 43 bis - 3º D. 31001 Iruñea): **Las regiones en la construcción de Europa** (The regions in the construction of Europe) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 16, 19-38. - Abstract: The process of European regionalisation began with the regional policy and co-operation until it attained institutional recognition in the Committee of the Regions. The regions are political communities and cultural and political spaces. The European Union assumed the regions as areas of political decision and participation that are boosted by the principle of subsidiarity. The play an important role in the economic, social and territorial cohesion and, as the processes of decentralisation make headway within the States, they also play an important role in the formation of community will. - Key Words: Europe. Regions. Regional policy. Inter-regional and cross-border co-operation. Committee of the Regions. Subsidiarity. Globalisation.

Renyer, Jaume (Univ. Rovira i Virgili. Fac. de Ciències Jurídiques. Avda. Catalunya, 35. 43002 Tarragona): **Regionalismo e integración europea: una visión desde Catalunya** (Regionalism and European integration: a vision from Catalunya) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 16, 39-52. - Abstract: The process of European regionalisation began with the regional policy and co-operation until it attained institutional recognition in the Committee of the Regions. The regions are political communities and cultural and political spaces. The European Union assumed the regions as areas of political decision and participation that are boosted by the principle of subsidiarity. The play an important role in the economic, social and territorial cohesion and, as the processes of decentralisation make headway within the States, they also play an important role in the formation of community will. - Key Words: Region. Self-determination. Catalunya. Market. State.

Zelaia Garagarza, Maite (Euskal Herriko Unib. Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal Pasealekua, 2. 20018 Donostia): **Eskualde edo Erregioaren kontzeptua** (The concept of Region) (Orig. eu). - In: *Azpilcueta*. 16, 53-62. – Abstract: There is no doubt, because of the interest that it provokes, that such a heterogeneous concept as that of a Region has been under discussion in numerous centres or forums. We therefore find ourselves before a topic that has been analysed not only from a doctrinal point of view, but also from the institutional point of view. In addition to studying the approximations to the concept that have been made, generally at the European level, within the area of the European community by various institutions and organisations, the main object of our study will be the definitions provided by the Assembly of European Regions and by the Council of Europe - and within it, by the European Council of Local and Regional Powers. - Key Words: Region. Regionalization. Territorial entity. Sub-state territorial entity.

Castro Ruano, José Luis de (Univ. del País Vasco. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Barrio Sarriena. 48940 Leioa): **La Cámara de las Regiones del Consejo de Europa, pionera de la representación regional diferenciada** (The Chamber of the Regions of the Council of Europe, a pioneer in differentiated regional representation) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 16, 63-75. – Abstract: In the present work we deal with one of the less-well studied aspects of the many that configure the regional phenomenon in Europe; this is, regional participation in the Council of Europe, analysing the interesting innovations this phenomenon has had in this organisation through the Congress of Local and Regional Powers and concretely, after the creation of their novel Chamber of the Regions. In fact, if the Council of Europe was the first international organisation to integrate territorial representatives in their organisational structure upon setting up the Conference of Local and Regional Powers, today it is experiencing in a pioneering manner the differentiated and singular representation of the Regions separated from other territorial powers in its Chamber of the Regions, becoming a possible antecedent of similar solutions in other forums, like the Committee of the Regions of the European Union. - Key Words: Europe. Regions. Chamber of the Regions. Council of Europe.

Corriente Cordoba, José A. (Univ. Pública de Navarra. Dpto. de Derecho Publico. Area de Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales. Campus Arrosadia. 31006 Iruñea): **Principio de subsidiariedad y regionalismo en la Unión Europea** (Principle of subsidiarity and regionalism in the European Union) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 16, 77-104. – Abstract: Current State of the political concept of State. The European Union confronts the challenge of finding its own political form. The role that the principle of subsidiarity can play in the reasonable and useful setting up and operation, of administrative and political organisations. Appearance and evolution of the principle of subsidiarity in the treaties of Maastricht and Amsterdam (Subsidiarity and regulation of the exercise of responsibilities. Principles of speciality and proportionality. Jurisdictional guarantee). Lines of concretion. - Key Words: Principle of Subsidiarity. Political model. European Union. Treaties of Maastricht and Amsterdam.

Labayle, Henri (Univ. de Pau et des Pays de l'Adour. Fac. Pluridisciplinaire. 29-31 cours du Comte de Cabarrus. F-64100 Bayonne): **Les compétences exclusives des Etats membres au sein de l'Union Européenne / Las competencias exclusivas de los Estados miembros en el seno de la Unión Europea** (Exclusive responsibilities of Member States within

the European Union) (Orig. fr/es). - In: *Azpilcueta*. 16, 105-113. – Abstract: In this volume devoted to the operation of the regions in the European Community, it is necessary to analyse certain problems that affect the system of jurisdictions in the European Communities. The jurisdictions that are exclusive to the States have been classically established as a horizontal-type delimitation. However, this is a situation that is quite incomprehensible without the aid of a grid for the vertical analysis of such jurisdictions, as they are all regulated by the principle of action. In fact, a reflection on the allotment of jurisdictions between the State Members and the Community is necessary, starting from the fact that in the European Communities there isn't such a thing as a system of allotment of jurisdictions based on a list included in treaties. This situations compels us all towards a vertical approximation. - Key Words: Community Law. Community jurisdiction system. Community jurisdiction allotment – Member States.

Bustos Gisbert, Rafael (Univ. de Salamanca. Fac. de Derecho. Campus Miguel de Unamuno. 37007 Salamanca): **La insuficiencia de las formas de participación autonómica en los asuntos europeos** (The insufficiency of the forms of participation of autonomic regions in European matters) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 16, 181-195. – Abstract: This study is intended to make a summary description of the system of autonomic participation in European matters, and especially the evolution of such formulas of participation until getting to the Internal Participation Agreement of the Autonomous Communities in European matters. The author notes, finally, the problems outlined by this system and the proposals for their reform. Concretely, the need for a direct participation and the convenience of involving the Parliaments in the internal process of decision-making in European matters. - Key Words: Autonomous Communities. European Union. Internal participation. Control of European activity.

Roig Molés, Eduard (Univ. de Barcelona. Dpto. de Derecho Constitucional. Avda. Diagonal 684. 08034 Barcelona): **La diversidad de formas de participación autonómica en asuntos europeos y sus ejes definitorios** (The diversity in autonomic participation in European matters and their defining lines) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 16, 197-225. – Abstract: With reference to the various processes of autonomic participation in European matters, the intention of this work is to determine the functionality of each one of such processes, especially that of the Committee of the Regions, and the contingent defects of the global system. For this various elements are presented that configure the different forms of participation: formalisation of procedures, their external or internal character, their joint or individual character, their decisive or advisory character, and their incorporation in the community decision-making process, their technical or political character and the basis of such participation. - Key Words: Autonomous Communities. European Union. Participation. Community decisive process. Community Law. Constitutional Law. Relationships between administrations. Committee of the Regions. Regional policy. Conference for matters related to the European Union. Sectoral Conferences.

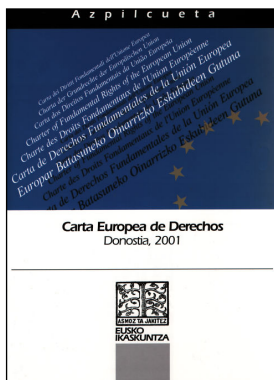
Muñoz Ganuza, José María (Eusko Jaurlaritza – Gobierno Vasco. Presidencia. Nafarroa Kalea, 2. 01007 Vitoria-Gasteiz): **CIG 2000 y el Comité de las Regiones** (CIG 2000 and the Committee of the Regions) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 16, 227-237. – Abstract: The Basque Country advocates for a CIG 2000 that will mean an important step towards a political union that guarantees the maintenance of peace, favouring economic development as a response to globalisation and the defence of European cultural diversity. The Basque Government works within the Committee of the Regions

to favour a decentralised European political model that recognises the institutions that represent European Peoples, observing the principle of subsidiarity between the different levels of power. - Key Words: Towards a Political Union. Institutional reform, in preparation for amplification. Institutionalization Regions' Development Committee. Recognition of the regional level. Principle of subsidiarity.

Llimona i Balcells, Joaquim (Generalitat de Catalunya. Direcció General de Relacions Exteriors. Via Laietana, 26, 4^a Planta. 08003 Barcelona): **Comité de Regiones y regiones con competencias legislativas** (The Committee of Regions and regions with legislative responsibilities) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 16, 239-245. - Abstract: To design a system of regional participation in the European Union in addition to responding to political recovery is a guarantee of efficiency and good operation of the Union. This system, for regions with legislative responsibilities, it can not be supported solely on the Committee of the Regions. But in any event this Committee for conveying part of this participation must be reformed, both in terms of its structure, and in terms of the responsibilities that correspond to it and that would transform it into an institution. - Key Words: Committee. Efficiency and democratic legitimacy. Territorial heterogeneity. Regions with legislative responsibilities. Organs or institution. Responsibilities. Bilateral and operative structure.

Kiefer, Andreas (Director de la Oficina Europa del Land de Salzburgo. Postfach 527. Hellbrunnerstrasse 7. A-5010 Salzburg): **Die österreichischen Länder und die europäische Integration / Los estados federales austríacos y la integración europea** (The Austrian federal states and European integration) (Orig. de/es). - In: *Azpilcueta*. 16, 247-347. - Abstract: This article describes the bases of law and practice of transborder and interregional co-operation of the Austrian länder, as well as the collaboration of the länder in Austrian European policy. One special particularity is the co-financing of the länder (about 18,3%) and of the municipalities (about 20,6%) of the quota that Austria pays as a member of the European Union. In this text, the author describes the important requirements of the länder in the Intergovernmental Conferences of 1996 and 2000, as well as the legal organisation of the Austrian Republic. The Treaty of Nice indicates that on the issue of the petition for a distribution of responsibilities, the conference concluded successfully as a result of the inter-regional lobby of the strong regions (Petition of the Austrian länder - 1996). - Key Words: Austria. Regionalism. Participation procedure of the länder. Political system. Intergovernmental Conference. Laws on Collaboration. European integration. Länder.

Zelaia Garagarza, Maite (Euskal Herriko Unib. Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal Pasealekua, 2. 20018 Donostia): **El Comité de las Regiones ante la Conferencia Intergubernamental de 2000. Conclusiones finales** (The Committee of the Regions before the Intergovernmental Conference of the year 2000. Final conclusions) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 16, 349-354. - Abstract: The objective of the pages that are presented below is fundamentally to describe the result of the synthesis of the positions of the speakers in the Study Session on The Committee of the Regions (CR) before the Intergovernmental Conference of 2000 (IGC'00). The Session was held on 14th April 2000 in Miramar Palace (Donostia - San Sebastián). - Key Words: Intergovernmental Conference. Region. Committee of the Regions.



Carta Europea de Derechos / [Maite Zelaya ed. lit.]. – 146 p. ; 24 cm. – En: *Azpilcueta*. Cuadernos de Derecho / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – N. 16 (2001). – Contiene: las ponencias presentadas en las jornadas organizadas por Eusko Ikaskuntza y celebradas en Donostia el día 18 de mayo de 2001. - ISBN: 84-8914-941-X

Martín-Retortillo Baquer, Lorenzo (Nuncio, 19. 28005 Madrid): **La eficacia de la Carta** (The efficiency of the Charter) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 17, 19-27. – Abstract: The European Charter has been solemnly signed but its contents have not been transferred to Treaties. It is therefore not immediately binding law. Will it therefore lack any legal value? The intention behind this article is to demonstrate that, to a large extent, this is not so. In fact, a consistent part of the Charter is already in the Treaties, or originates of the Jurisprudence of the Court of Justice in Luxembourg or is part of the constitutional traditions of the State members. There is, on the other hand, no impediment whatsoever for more qualified legal organs to use it, as has already been done in Spain by the Constitutional Court. - Key Words: Fundamental Rights. Human Rights. European Charter. Effects of the Charter.

Pérez Tremps, Pablo (Univ. Carlos III. Dpto. de Derecho Público del Estado. Madrid, 126. 28903 Getafe): **La Carta Europea de Derechos Fundamentales: ¿Un primer paso hacia una futura Constitución Europea?** (The European Charter of Fundamental Rights: A first step toward a future European Constitution?) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 17, 29-40. – Abstract: The intention of this work is to analyse the role of the European Charter of Fundamental Rights in the process of 'constitutionalisation' of Community Law. In order to do so, after briefly displaying which are the procedures through which such a process has been carried out, an attempt is made to determine how the process is inserted in each one of those procedures. The conclusion is that, nowa-days, the Charter is not formally an element of constitutionalisation, although from a material point of view it does represent a certain advance. - Key Words: European Union. Fundamental Rights. Constitution.

Saiz Arnaiz, Alejandro (Escuela Judicial. Dpto. de Derecho Constitucional. Carretera de Vallvidrera, 43-45. 08017 Barcelona): **La Carta de los Derechos Fundamentales de la UE: entre el Derecho Comunitario y el Derecho Internacional de los derechos humanos** (The Charter of Fundamental Rights of the EU: between Community Law and International human rights Law) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 17, 41-47. – Abstract: The intention is to analyse the EU Charter of Fundamental Rights from the point of view of its relations with Community Law, on one hand, and with International human rights Law, in particular the 1950 Treaty of Rome, on the other hand. The author also studies the influences that both laws have had on the contents of the document proclaimed in Nice in December 2000. - Key Words: Community Law. Fundamental

Rights. European Covenant on Human Rights. European Union Charter of Fundamental Rights.

Alonso García, Ricardo (Univ. Complutense. Fac. de Derecho. Dpto. Derecho Administrativo. Ciudad Universitaria s/n. 28040 Madrid): **Fuerza (indirecta) y autonomía (moderada) jurídicas de la Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea** ((Indirect) force and (moderate) legal autonomy of the European Union Charter of Fundamental Rights) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 17, 49-62. - Abstract: After the merely political proclamation of the European Union Charter of Fundamental Rights, an evolution (not a revolution) within the European Union in matters of fundamental rights seems to confirm itself. Such an evolution is going in the good direction of simplification, an impulse to training in jurisprudence in matters of fundamental rights, and its function as a minimum standard of protection. It also opens the possibility of dialogue between European Union law and the European Covenant of Human Rights, and its jurisprudence originating from the European Court of Human Rights. - Key Words: Simplification. Normative autonomy. Indirect force. Charter, Standard of protection.

Muñoz Ganuza, José María (Eusko Jauriaritza-Gobierno Vasco. Lehendakaritza. Secretaría General de Acción Exterior (SGAE). Navarra, 2. 01007 Vitoria-Gasteiz): **Las regiones ante la Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea** (The regions before the European Union Charter of Fundamental Rights Laws) (Orig. es). - In: *Azpilcueta*. 17, 63-69. - Abstract: Before the "institutional reform CIG" at Nice, that opened the discussion on the deepening democracy and on the legitimacy of the Union, the Regions Committee and especially the Basque Country, although formally excluded from the Convention that had the commission to elaborate the Charter, worked intensely in favour of its approval. In spite of the fact that the Charter was finally approved as a political statement, the Committee continues supporting firmly the binding character thereof, in spite of the discrepancies emerged in the Committee itself, since the Charter could be the embryo of a future European Constitution. - Key Words: European citizenship. Individual, political, social, and collective rights and rights of new generation. Legal binding character of the Charter. Constitutionalisation of the EU.



Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore, 7. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2001. - 320 p. : il. ; 24 cm. - ISSN: 1137-859X.

Legorburu Arzamendi, Mikel (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia - Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Folklore euskal curriculumaren globalizatzailea** (Folklore, the global-

ising factor of Basque folklore) (Orig. eu). - In: *Jentilbaratz*. 7, 7-12. – Abstract: The working group set up in the Folklore Section of Eusko Ikaskuntza –Basque Studies Society to contribute to the conservation and perpetuation of folklore among us and, in general, to the valuable treasure that constitutes the world of mores, has now approached the preparation of a syllabus which is to be centred in the Education section. This communication information is given on the first steps of the Project, concretely the didactic units devoted to three types of dances: 1) social dances (fandango, arin-arin and pasacalle); 2) jumps; 3) paloteados. The particularity of these didactic units is that the customary subjects (Basque language, mathematics, social sciences, music, physical education...) can all collect the essence of this folklore. - Key Words: Folklore. Dance. Didactic units. Syllabus. Fandango. Arin-arin. Pasacalle. Jumps. Paloteados.

Larrinaga Zugadi, Josu (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11, 1^o. 48013 Bilbao): **Folklore infantil: de la tradición oral a la educación** (Children's folklore: from verbal tradition to education) (Orig. es). - In: *Jentilbaratz*. 7, 13-31 Abstract: With respect to age categories and the annual festive cycle, we will analyse children's folklore as a gradual process of socialisation, assimilated through a series of game-like aspects or by adapting to the role assigned by the traditional community. This is followed by a short revision of some initiatives or experiences in the field of folklore in general and children's folklore in particular. This work ends with a proposal to use the current context and gradually adjusts to it, by means of its application to the educational field. - Key Words: Folklore and children's role. Socialisation. Game-like aspects. Experiences and educational system.

Jimeno Aranguren, Roldán (Eusko Ikaskuntza. Pza. Castillo, 43 bis, 3^o D. 31001 Iruñea): **Estrategias educativas en la enseñanza de la danza tradicional en el exilio: el Centro Vasco de Caracas** (Educational strategies in the teaching of traditional dances in the exiled community: the Basque Center in Caracas) (Orig. es). - In: *Jentilbaratz*. 7, 33-43. – Abstract: The teaching of traditional dances in the Basque exile community is converted into the transmission of an element of identity that is easily learnt and that has visible results. The purpose of this paper, based on field work, is to show the educational strategies followed in dance teaching within the Basque nationalist exile community and, more concretely, in the Basque Centre in Caracas, where dance classes have been imparted as from its foundation. The practical majority of its members have, at one time or another, belonged to one its dance groups. - Key Words: Education. Traditional Basque dances. Exile community. Diaspora. Nationalism. Venezuela. Basque Centre in Caracas.

Quijera Pérez, Jose Antonio (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia – Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Sailkapen sistematika euskal folklore koreografikoan** (Systems in Basque folklore choreography) (Orig. eu) In: *Jentilbaratz*. 7, 45-75. – Abstract: After an introduction about the used terminology, the classification system of C. Sachs is analysed. Then, the author presents a classification table for the basque traditional dances, and he exposes the different criterions wich are used in it. Basicly, the dances are classified from their apparent morphology, and not from their symbolic aspects. Dances are classified individually. - Key Words: Choreographic folklore. Classification of dances. Classification criteria. Classification table.

Quijera Pérez, Jose Antonio (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia – Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Giza dorreak folklore koreografikoan** (Human towers in Basque choreographic folklore) (Orig. eu). - In: *Jentilbaratz*. 7, 77-103. – Abstract: The special

choreography analyzed in this article is located in the south side of the Basque Country, included at some big dance cycles and staged by men in a concrete days in front of local deities. Usually, men make a three floors tower by them self. From the last of the floors, the manager of the dance time recites some strophes about the divinity and its power, in order to obtain some benefits for all the community. This resume includes the results of an ethnographic work and some aspects of the anthropological analysis in the way of the religious symbology. - Key Words: Men's dances. Human towers. Folklore from the Ebro area.

Egaña Goya, Miren (X. Zubiri-Manteo BHI. J.M. Barandiaran 10-12. 20013 Donostia): **Kantu herrikoak ikastolan baliabide. Donostiako Karkizano kaleko Ikastola, 1964- 75** (Popular songs as resource in the ikastolas (Basque Schools). The Ikastola in Carquizano street at Donostia, 1964-75). - In: *Jentilbaratz. 7*, 105-118. - Abstract: In this paper we have tried to classify children songs and similars from the Ikastola in Karkizano street in Donostia (1951-75) studying the years 1964 to 1975. We have sorted the songs according to the different periods of the year. We have transcribed the most suitable ones or the difficult to be found. According to the school year we have sorted the songs into starting songs, carols, spring songs and Holy Communion; and according to the kind of song: children gesticulation songs, tongue twisters and others. - Key Words: Ikastola. Children songs. Christmas carols. Tongue twisters.

Beltran Argiñena, Juan Mari (Herri Musikaren Txokoa. Tornola 6. 20180 Oiartzun): **Lan erritmoetatik musikara** (From work paces to music) (Orig. eu). - In: *Jentilbaratz. 7*, 119-155. - Abstract: We often wonder since when society makes music and how this form of expression and art was born. Among other reasons, certain principles of music are apparent in certain rhythms that are produced at work. This is what we want to analyse here by basing ourselves on the "txalaparta" and on similar mores in the Basque Country. Work, play and music appear united in the "ote jotzea" and in the "sagarra jotzea". Instruments of work are converted into instruments of sound to make music in "kirikoketa", "toberak" and "ttinbilin ttanbalan" sessions. When playing the "txalaparta", the sole objective is to make music, but this is produced in a working environment. With this we do not mean that things happened exactly in this way, but if, as the title itself pretends, a gradual change from work to leisure and from work rhythm to that of music is quite evident for us. - Key Words: Popular music. Work rhythm. Musical rhythm. Festivity. Txalaparta. Toberak. Kirikoketa.

Arribas Galarraga, Silvia; Ibáñez Etxeberria, Alex; Arruza Gabilondo, Josean (Univ. del País Vasco. Esc. Univ. de Magisterio. Plaza Oñati 3. 20018 Donostia): **Tratamiento del folklore como material curricular en la formación inicial del profesorado** (Treatment of folklore as curricular material in the initial training of teachers) (Orig. es). - In: *Jentilbaratz. 7*, 157-166. - Abstract: If a revision is made of the Curricular Design Basis of kindergarten and primary education stages within the Basque Autonomous Community, one would be able to see that there are direct references to the use, as curricular material, of the cultural heritage and even folklore. This work is on the activity carried out within the Teacher's school area of Physical Education in the University of the Basque Country, as refers to the insertion of folklore into the curriculum. - Key Words: Teaching. Folklore. Primary Education. Children's Education.

Amenabar Perurena, Beñat (Euskal Herriko Unib. Musika, Plastika eta Gorputz Adierazpenaren Didaktika Saila. Gasteizko Magisteritza Eskola. Pº de la Universidad

z/g. 01006 Gasteiz): **Euskal pilotako joku zaharren azterketa eta aplikazio didaktikoa** (Analysis of the ancient Basque ball games and their didactic application) (Orig. eu). - In: *Jentilbaratz*. 7, 167-175. – Abstract: In the present communication is accomplished an analysis of that important part of Basque Folklore that is constituted by the ancient Basque ball games. Not too long ago, these ancient Basque ball games were of considerable importance in Basque Society, although today their situation has become very precarious, in that it refers to its practice as well as to its knowledge. Thus, in this work, in addition to spreading his knowledge, the author exposes the methodological position that should be taken reference to its teaching. In this methodological position, we work on the resources and options that we would have to set in motion in the field of teaching, to be able to work on them from an educational perspective. - Key Words: Basque ball games. Ancient Games. Ball game courts. Didactic applications.

Vidal, Bernat (ARBASO. Euskal Herriko Artisautza Tradizionalaren Bizkortzerako Elkarte. 306 Postakutxa. 48200 Durango): **La artesanía tradicional, elemento a recuperar dentro del factor educativo de nuestro folklore** (Traditional arts and crafts, an element to recover within the educational factor in our folklore) (Orig. es). - In: *Jentilbaratz*. 7, 177-184. – Abstract: It is evident that Traditional Arts and Crafts belong to the chain of elements that our folklore is composed of, and this is why when I speak of folklore I will certainly also say words like anthropology or ethnography. I shall use the word anthropology because such crafts are accomplished by men and women, and I shall say ethnography because if we speak of Basque traditional crafts, we are speaking of the crafts accomplished by a concrete people with an their own signs of identity. With the end of Franquism, traditional crafts have witnessed the birth of the nationalist model, and is shown as a differentiating cultural element. The first Arts and Crafts Fairs are set up in their current configuration. These fairs are a form of showing our popular culture and our folklore, especially to the urban world. By the mid nineteen-eighties the concept of ARTS AND CRAFTS begins to be regulated and the Regulations to govern this activity are drafted. Arts and Crafts become an exclusive responsibility of the Historical Territories between 1985 and 1988.- Key Words: Traditional crafts. Craftsman/Craftswoman. Old trades. Technology. Education. Popular folklore. Technological folklore.

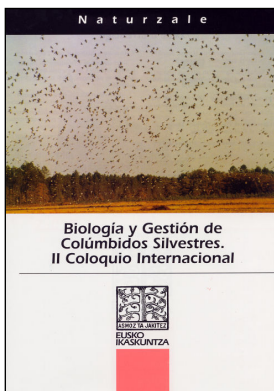
Sebatión García, Lorenzo (Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41. 01005 Vitoria-Gasteiz): **La Asesoría Técnica en Folklore Vasco del Departamento de Cultura de Euzkadi** (The Technical Expertise in Basque Folklore within the Department of Culture of the Basque Country (1936-1937)) (Orig. es). - In: *Jentilbaratz*. 7, 185-210. – Abstract: During the short existence of the Government of Euzkadi (1936-1937), within its Department of Culture a Section on Physical Education in Schools, was set up connected to the Technical Office on Basque Folklore. Its objectives were to improve children's physical condition, the teaching of Basque, the conservation of folklore, to encourage artistic sensibility, and to inculcate the notion of pace. Because of its nationalist inspiration and because of the war, it became more of an anti-Franquist propaganda element and a tool for national construction. - Key Words: Basque Government. Civil war. Education. Gymnastics. Folklore.

Oregi, Sabin (CEM-GRESIC. MSHA. Esplanade des Autilles. F-33405 Talence - soregi@info.msha.u-bordeaux.fr): **Euskal Herriko Ikasbidearen oinarriak eta aldaketak** (Bases and changes in teaching methods in the Basque Country) (Orig. eu). - In: *Jentilbaratz*. 7, 211-224. – Abstract: The author tries to provide a historical vision of

the modification of the educational system with the enforcement of the laws on compulsory education. The acculturation of numerous citizens thanks to such laws is reflected in some tables; as well as a sample that is part of the slow process of recovery by the current inhabitants of the Basque Country. - Key Words: School. History. Social linguistics. Linguistic loss. Linguistic transmission. Cultural and educational system.

Larrinaga Zugadi, Josu (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11-1^o. 48013 Bilbao): **Asociaciones de mocerías en la merindad de Busturia. Estudio de Antropología Social. I** (Associations of young men in the Busturia district. A study in Social Anthropology. I) (Orig. es). - In: *Jentilbaratz*. 7, 225-291. - Abstract: Study of the youth associations in the "merindad" (District) of Busturia, better known in the area as "saragi mutil". These associations, following age and gender criteria, were customary in rural societies until some years ago. These groups of young people are approached in their quality as equals, trying to determine their functions, how they were organised, the norms they followed and which their social role was within the traditional world. - Key Words: Age categories. Youth Associations (Saragi mutilek). Patron Saint Festivities. Socialisation. Spatial and social control.

Fernandez de Larrinoa, Kepa (Univ. del País Vasco. Fac. de Filosofía y Ciencias de la Educación. Dpto. de Filosofía de los Valores y Antropología Social. Avda. Tolosa, 70. 20018-Donostia): **Carnival Performance, Gender and Ritual Heterodoxy** (Orig. en). - In: *Jentilbaratz*. 7, 293-314. - Abstract: This paper focuses on the changing aesthetic criteria and local interpretation of folk theatre in Zuberoa, a Basque Valley in the French side of the Pyrenees. It analyses traditional dancing in carnival performance and discloses the way locals interpret the public enactment of their dances as these connect with current male/female social distinctions. - Key Words: Pyrenees. Gender. Carnival. Dance.



Biología y Gestión de Colúmbidos Silvestres. II Coloquio Internacional = Biologie et la Gestion des Colombins Sauvages. II Colloque International / [Antonio Bea, José María Fernández ed. lit.]. - 200 p. : il. ; 24 cm. - En: *Naturzale*. Cuadernos de Ciencias Naturales / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 16 (2001). - Contiene: las ponencias del II Coloquio Internacional sobre Biología y Gestión de Colúmbidos Silvestres celebradas los días 14 y 15 de diciembre de 2000 en Donostia-San Sebastián, organizado por el Grupo Internacional de Investigaciones sobre Fauna Silvestre, GIIFS. - ISBN: 84-8914-942-8.

Beitia, Richard; Daguerre, Lionel; Cloute, Mary-Line (Fédération Départementale des Chasseurs des Pyrénées-Atlantiques. Maison Nature. Bd Hanterrire. F-64000 Pau); **Mendiola, Iñigo** (Diputación Foral de Gipuzkoa. Plaza Gipuzkoa s/n. 20004 Donostia-San Sebastián): **Observation de la migration transpyrénéenne des Colombidés de 1999/2000** (Observation of the transpyrenean migration of Wood Pigeons in 1999/2000) (Orig. fr). - In: *Naturzale*. 16, 13-30. - Abstract: The hunting federations

in the different regions have been tracking the transpyrenean migration of wood pigeons for the last twenty years. For the last two, this work, which is under the supervision of the International Group for Wild Fauna Research (GIIFS), has brought together professionals from the Federations in Aquitaine, Midi-Pyrénées and the Basque Country. Five observation points have been set up to control migration on the Western side of the Pyrenees. A previous study enabled us to determine that from 82 to 84% of the migration was carried out in this area. The number of birds observed during the migration was later compared with the number of wintering birds observed in the Iberian Peninsula. - Key Words: Pigeons and doves. *Columba palumbus*. Woodpigeon. Migration. Pyrenees.

Bonnefille, Michel (Fédération Départementale des Chasseurs de la Dordogne. 41, Bd Maine de Biran. F-24100 Bergerac): **Etude de la migration palombe en Dordogne. Impact de la chasse en palombières** (Study of the migration of the Wood Pigeon in the Dordogne. The impact of shooting on *palombières*) (Orig. fr). - In: *Naturzale*. 16, 31-47. - Abstract: Our lack of knowledge on the migration of pigeons, on the impact of hunting in the pigeon population, and on the importance of the bag lead us to speculate on reality. To answer such questions, a network of volunteer specialists has been set up. Over a period of twelve years the results in terms of figures allow us to shed light on a number of questions. The biggest amount of migrants were contained in just 15% of the flocks, and quickly surpassed in non-consecutive days. The result in terms of hunting bag is inversely proportional to the quantity of birds that compose the flocks. Number of birds shot is not proportional to the number of birds detected, but depends on the quantity of small flocks. It is less than 1% of the birds bag census. The migration observed in the department has not diminished since 1987. - Key Words: Wood pigeon. Hunting. Pigeon shooting pots. Dordogne. France.

Recarte, Jacques (Fédération Départementale des Chasseurs des Landes. 151 Av. G. Clémenceau. BP 172. F-40104 Dax): **Suivi de la migration de la Palombe en plaine dans le sud-ouest de la France** (Tracking of the migration of the Wood Pigeon on the plains in Southwestern France) (Orig. fr). - In: *Naturzale*. 16, 49-57. - Abstract: In 1987, the 13 departments that comprised the South Western Hunting Region grouped up to launch a wide-reaching study on the Pigeon (*Columba palombus*). For the study of migration in the plains, the basic data were provided by a network of "hunters/observers". The projects undertaken have allowed us to determine three migration corridors in the South West and establish a migration index that would allow us to continue and compare the intensity of migration every year. Thus, after an exceptional year in 1988, migration decreased (1991) and increased (1996). The global trend over the last eleven years is now closer to stability than to a drop in migrant indexes. - Key Words: Wood pigeon. *Columba palumbus*. Migration. Southwestern France.

Viksne, Janis (Univ. of Latvia. Institute of Biology. Miera str. 3. 2169 Salaspils. Latvia): **Pigeons and Doves in Latvia** (Orig. en). - In: *Naturzale*. 16, 59-60. - Abstract: Information is given about status and situation of pigeons and doves in Latvia. Five species, including the Feral Pigeon, occur in Latvia. - Key Words: Pigeons. Doves. Latvia.

Bankovics, Attila (Hungarian Natural History Museum. Baross u. 13. 1088 Budapest (Hungary)): **Status of wild Pigeons and Doves in Hungary** (Orig. en). - In: *Naturzale*. 16, 61-70. - Abstract: There are six species of Columbidae in the Hungarian avifauna.

Five of them, including the feral *Columba livia*, are breeding birds in Hungary. *Streptopelia orientalis* has only one record as a vagrant. The breeding population of *Columba oenas* is stable. The population of *Columba palumbus* has increased steadily from the 1950s, and their breeding area has been enlarged considerably. *Streptopelia turtur* is a widespread and regular breeding bird in Hungary. *Streptopelia decaocto* is a resident and widespread breeding bird confined to human settlements. - Key Words: Columbidae. Hungary. Status. Distribution. Conservation. Hunting.

Švazas, Saulius (Institute of Ecology. Akademijos, 2. 2600 Vilnius (Lithuania)): **Population status of Pigeons and Doves in the eastern Baltic Region** (Orig. en). - In: *Naturzale*. 16, 71-81. - Abstract: An overview on numbers, distribution, population trends and habitat use of wild pigeons and doves in the Eastern Baltic region is provided. The total estimated population of Wood Pigeon in the region concerned is about 500.000 pairs, of Turtle Dove – more than 100.000 pairs, of Collared Dove – up to 60.000 pairs and of Stock Dove – about 20.000 pairs. The breeding population of Stock Dove is decreasing in the Eastern Baltic region, while populations of Wood Pigeon, Collared Dove and Turtle Dove are increasing or stable. There is still a lack of detailed data on the breeding ecology and migration pattern of pigeons and doves in the Eastern Baltic region. - Key Words: Wood Pigeon. Doves. Numbers. Distribution. Habitat. Eastern Baltic region.

Bankovics, Attila (Hungarian Natural History Museum. Baross u. 13. 1088 Budapest (Hungary)): **The migration of Wood Pigeon (*Columba Palumbus*) and Turtle Dove (*Streptopelia Tur t ur*) in Hungary** (Orig. en). - In: *Naturzale*. 17, 83-93. - Abstract : The long-distance recoveries of Wood Pigeon and Turtle Dove documented in the Hungarian Bird Ringing Centre were analysed. Both species have twenty-nine recoveries. The results show that the Wood Pigeon migrate Southwest from Hungary in autumn. The recoveries came from Italy and southern France. The Turtle Dove autumn migration shows a different direction, to South, South-southeast and South-southwest. They migrate mainly to the South, crossing Greece, Southern Italy and Malta to the North African coast. - Key Words: Ringing. Migration. Wood Pigeon. Turtle Dove. Corsica. Sardinia.

Sabathé, François; Bellot, Frédéric; Bonneville, Remy (Fédération Départementale des Chasseurs du Gers. Route de Toulouse. F-32000 Auch): **Suivi de l'hivernage des Palombes (*Columba palumbus*) dans une zone agricole du sud-ouest de la France** (Wintering of Wood Pigeon (*Columba palumbus*) in an agricultural area of Southwestern France) (Orig. fr). - In: *Naturzale*. 16, 95-102. - Abstract: The results obtained in the tracking, which was carried out over more than 10 years on Wood Pigeon roosting places in the Southwest of France, are given. Methods used are also explained. - Key Words: Woodpigeon. Wintering. Southwestern France.

Bea, Antonio; Fernández, José María (Ekos Estudios Ambientales S.L. Plaza del Caddie, 1. 20160 Lasarte-Oria): **Censo y distribución de los efectivos de Paloma Torcaz *Columba palumbus* invernantes en la Península Ibérica** (Census and distribution of wintering Wood Pigeons *Columba palumbus* in Iberian Peninsula) (Orig. es). - In: *Naturzale*. 16, 103-115. - Abstract: Throughout the 1997-1998, 1998-1999 and 1999-2000 seasons, Wood Pigeon population censuses were carried out in the traditional Iberian wintering area, which comprises the southwestern quadrant of the Peninsula. The method applied was the direct counting of flocks in communal roosts. Quantitative data suggests that wintering population in the study area would be made

up of about 2.5-3 million birds. The distribution of these contingents was not homogeneous within the study area, with a massive presence in Portugal and Extremadura Toledo alternatively. The seemingly direct response shown by wintering Wood Pigeons toward the nutritional capacity of the “dehesa” suggests that the analysis of this factor could enable predictions on the spatial and seasonal distribution of the population. - Key Words: Wood Pigeon. *Columba palumbus*. Wintering. Census. Distribution. Iberian Peninsula. Roosts. Acorn crop.

Marracci, Massimo (ANU Migratoristi. Via Baschenis, 11/c. 24122 Bergamo (Italia)): **Les chasseurs Italiens et le Pigeon ramier: recherches et gestion** (Italian hunters and the Wood Pigeon: studies and management) (Orig. fr). - In: *Naturzale*. 16, 117-121. - Abstract: The Wood Pigeon (*Columba palumbus*) is a very important migratory bird in the hunting world in Italy, especially in the central-northern part of the country where it is hunted with shotguns using traditional methods, using live bait. As a result of this, enthusiasts of this species in general, co-ordinated by specialised clubs, have started specific joint studies to draw up a census of the Woodpigeon populations that breed, winter and pass through Italy throughout the double post-nuptial migration period (end of September–beginning of November) and the pre-nuptial period (March–April). With the analysis of the samples and the visual censuses of the Wood Pigeon, carried out within the standard *Sky-Way Project*, we can state that its presence has greatly increased in Italy (especially over the last 12 years) during reproduction and wintering, and therefore their populations are in a good state like in most of the territories of the Western Palearctic. - Key Words: Wood Pigeon. Italy. Research. Management.

Laffly, Dominique (Société Environnement Territoire. Unité Mixte de Recherche 5. 603 du Centre National de la Recherche Scientifique. Av. du doyen Poplawski. F-64000 Pau): **Utilisation de la photo-interprétation par satellite pour le calcul de la potentialité d'accueil de l'environnement pour le Pigeon Ramier dans une zone d'hivernage** (Use of satellite photo-interpretation to calculate the potentiality of the environment for the Wood Pigeon in a wintering area) (Orig. fr). - In: *Naturzale*. 16, 123-132. - Abstract: Satellite images and geographic information systems (GIS) give interesting results with ecological applications. Iberian wintering grounds for woodpigeons play an important role in species conservation. So, evolution of these sites may influence population trends. Tele interpretation allows us to describe soil occupancy, which can be related to habitat and food possibilities. Combining with field data, a good knowledge of geographic space can be achieved. Also, evolution of wintering grounds can be interpreted and relationships can be established with agricultural changes. - Key Words: Teleinterpretation. GIS. Wood Pigeon. Biotope. Landscape evolution.

Werno, Jérôme (Fédération Départementale des Chasseurs de la Gironde. Rue de Petit Barail. BP 231. F-33028 Bordeaux): **Méthode préliminaire pour le suivi téléométrique du Pigeon Ramier (*Columba palumbus*) en hivernage** (Preliminary method for telemetric control of wintering Wood Pigeons (*Columba palumbus*)) (Orig. fr). - In: *Naturzale*. 16, 133-140. - Abstract: In order to study the movements of the Wood Pigeon (*Columba palumbus*) while wintering, two birds have been equipped with a Biotracktype radio localizer. After three weeks of monitoring in January 2000, the birds left their wintering areas. During this period they had remained in a territory that covered less than 14,000 hectares, and spent just over 60% of their time in non hunting grounds. These results have been compared with data on pigeon ringing carried out during wintering periods. All birds banded between December and January were trapped again in the same period near where they had been ringed (n=51).

These preliminary results seem to indicate that the birds move very little and that they have staunch connections to their wintering emplacements. - Key Words: Telemetry tracking. Wood Pigeon. *Columba palumbus*. Wintering.

Luquet, Jacques (Maison Zédarria. F-64120 Orsanco): **Evolution de la chasse aux pantières dans les Pyrénées** (Evolution of hunting with nets in the Pyrenees) (Orig. fr). - In: *Naturzale*. 16, 141-146. - Abstract: Under the title "evolution" we will be approach the different areas where hunting with nets has been practised, a small historical review of this hunting method as well as different aspects that we consider to be present day but were of equal important more than a century ago. The practice of Wood Pigeon hunting in the Pyrenees using nets has been going on for a long time, and has be uninterrupted for at least 6 centuries. According to the areas - valleys, "districts" - it was carried out by townspeople to cover their community's needs or for religious or lay proprietors. It constituted a source of revenue, which was certainly not negligible for those who perceived the benefits, but it also depended on the migratory fluctuations and the evolutions of the outside world. In the course of this period, many installations disappeared and other new ones were established but few lasted because at present there are only 10 game preserves that keep up the tradition. - Key Words: Wood Pigeon. Hunting with nets. Pyrenees.

Rocha, Gregorio; Hidalgo, Sebastián J. (Univ. de Extremadura. Fac. de Veterinaria. Avda. de la Universidad s/n. 10071 Cáceres): **Incidencia del uso de reclamos alimenticios sobre la Tórtola Común** (Incidence of the use of food to lure Turtle Dove) (Orig. es). - In: *Naturzale*. 16, 147-155. - Abstract: The use of food as an attraction for turtledoves and other species is a recent management practice, which is currently very extended throughout Spain, in spite of its prohibition in the legislation in force. In the present work, the authors analyse the use of such attractions and their effect on the Turtle Dove. In order to do so, a thorough monitoring of 113 hunting grounds disseminated all over Extremadura was carried out during 1999. The lures that were used the most were wheat and the sunflower seeds, as well as the mixtures of both and with other seeds (corn, vetch, millet, etc). The proportion of young birds shot down is much greater with respect to adult birds in areas in which such attractions are used, as opposed to where they are not, sunflower seeds being the kind of lure that produces the most negative effects for the species. - Key Words: Turtle Dove. *Streptopelia turtur*. Attraction. Hunting. Luring.

Hidalgo, Sebastián J.; Rocha, Gregorio (Univ. de Extremadura. Fac. de Veterinaria. Avda. de la Universidad s/n. 10071 Cáceres): **Valoración de la presión cinegética sobre la Tórtola Común en Extremadura** (Evaluation of hunting pressure on the Turtle Dove in Extremadura) (Orig. es). - In: *Naturzale*. 16, 157-171. - Abstract: Considering the decline of the Turtle Dove (*Streptopelia turtur*), an assessment is made of the cynegetic pressure exercised on this species in Extremadura. An analysis is carried out of data from 113 hunting runs carried out all over Extremadura during the 1999 season. The results are compared with those from the 1996 and 1997 seasons. Such studies reveal an excessive cynegetic pressure since the number of hunted birds exceeds in up to 2.4 times the number of birds reproduced. There is a decreasing trend in standardised captures (from 8 samples in 1996 to less than 4 in 1999). There is also an analysis and a discussion on the proportion of young as opposed to adult birds, the incidence of hunting season dates, capture casework and types of hunters. - Key Words: Turtle Dove. *Streptopelia turtur*. Hunting pressure. Conservation. Status. Extremadura.